Arte y Cultura

Poemas de Gabriela Mistral traducidos al japonés fueron presentados en Tokio

2C60139
Una amplia selección de poemas de la Premio Nobel de Literatura chilena, Gabriela Mistral, ha sido publicada en japonés, traducida por la académica y poetisa Satoko Tamura.

La versión nipona de la poesía de Mistral fue presentada el fin de semana pasado en la Embajada de Chile en Tokio y reunió a representantes del mundo literario de ambos países.

Tamura, profesora de la Universidad de Teikyo, en Tokio, manifestó que fue el interés por conocer en profundidad la obra de la Mistral lo que le llevó a aprender el castellano hace más de 25 años.

Una de las mayores dificultades para traducir al japonés las poesías chilenas fue, según Tamura, la diferencia entre el pensamiento católico y el budista.

Me costó mucho poner con palabras comprensibles al lector japonés el misticismo proveniente del catolicismo.

Lo podía entender con la cabeza, no con el corazón, afirmó Tamura, quien en breve publicará su tesis doctoral sobre los

"Sonetos de la muerte" por la misma editorial, Ozawa Shoten.

"Estudiar la obra de Gabriela Mistral ha cambiado mi vida. A través de ella aprendí a ser honrada con las palabras", confesó y expresó su deseo de que incrementara la popularidad de la poesía de la escritora chilena entre el público nipón, todavía no familiarizado con ella.

La idea de publicar esa traducción al japonés surgió del director de Ozawa, Ikuro Hasegawa, para incluirla en una antología de los más prestigiosos poetas universales.

Tamura, que viajará el próximo año a España para estudiar la obra de los poetas Miguel Hernández y Antonio Machado, afirmó que inicialmente había pensado en traducir al otro Nobel chileno, Pablo Neruda, pero desistió al ser ya muy conocido en el mundo y eligió a Gabriela Mistral que estaba tan sola.

El embajador de Chile en Japón, Eduardo Rodríguez, subrayó la importancia de dar a conocer en este país la obra de la Mistral.

Diario Chañarillo, Miércoles 26 de enero de 1994.-

p. 2.

Poemas de Gabriela Mistral traducidos al japonés fueron presentados en Tokio [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1994

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Poemas de Gabriela Mistral traducidos al japonés fueron presentados en Tokio [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa